

TRADUCTRICE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Avec l'espagnol et le catalan comme langues maternelles, j'ai développé les qualités nécessaires pour la traduction grâce à l'expérience acquise en langues et communication en plus de quinze ans de travail comme rédactrice et traductrice technique dans plusieurs entreprises à Barcelone, et plus tard en France, dans une agence de traduction et actuellement en indépendant. Ma formation scientifique est un atout supplémentaire pour maîtriser et approfondir la compréhension des textes techniques.

Nom : Anna Lon Quintana
Lieu de naissance : Barcelone
Nationalité : Espagnole
Date de naissance : 12 novembre 1969
Adresse : 34, boulevard Clémenceau
F-66820 Vernet-les-Bains
Téléphone : 0468971486 / 0666091763
E-mail : info@annalon.net
Web : <http://annalon.net>

FORMATION

Langues

Espagnol : Langue maternelle + technique.

Catalan : Langue maternelle + technique.

Français : Courant + technique.

Anglais : Courant + technique.

1995 : *Cours de traduction anglais-espagnol.* Escola d'Idiomes Moderns de la Universitat de Barcelona.

1994 : Diplôme *Capacité pour la correction des textes (orales et écrits).* Junta Permanent de Català.

Formation continue en langues: mises à niveau en terminologie, ponctuation, traduction, relecture, typographie...

Sciences et environnement

1996 : Bac+5 en Sciences Physiques, spécialité *Physique Fondamentale.* Universitat de Barcelona.

1998 : Master *Gestion environnementale de l'entreprise* (avec stage dans l'entreprise d'électricité Enher). Universitat Pompeu Fabra.

2001 : Diplôme *Gestion de la qualité.* Fundació EOI Escuela de Negocios.

Informatique

Utilisatrice du logiciel de traduction SDL Trados, traitements de texte, bases de données, feuilles de calcul, et logiciel pour traitement d'images, auto-édition, design web...

Permis de conduire

Permis B ; possède un véhicule

Loisirs

Amateur de sports de montagne, de la randonnée et du contact avec la nature.

Formation et stages dans l'environnement et l'horticulture écologique.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Dès 2009 : **Traductrice scientifique et technique**
En indépendant (France)

www.proz.com/translator/1021708

Traductions de l'anglais et du français vers l'espagnol et le catalan. Spécialités : sciences, environnement, ingénierie, mécanique, métallurgie, automobile, électronique, informatique, tourisme et langage courant.

2008 : **Traductrice technique**

Sémaphore Langue et Technique (France)

www.semaphore3d.fr

Traduction et relecture des textes techniques de l'anglais et du français vers l'espagnol, dans les domaines : machine-outil, automobile et industrie.

2001-2007 : **Rédactrice en chef**

Reed Business Information (Espagne)

www.rbi.es

Coordination, élaboration et révision des contenus des revues techniques sur ingénierie du métal, équipements pour la tôlerie, soudage et sur des équipements médicaux. Rédaction en espagnol à partir de textes en anglais, français et espagnol.

1996-2001 : **Traductrice interprète**

Prefectura de Trànsit de Barcelona (Espagne)

www.dgt.es

Traduction de textes techniques et juridiques sur l'automobile et la circulation.

1996 : **Correctrice**

Junta Permanent de Català (Espagne)

1995-1996 : **Traductrice correctrice**

TB Serveis Lingüístics (Espagne)

Traduction et correction des textes dans le domaine de l'informatique, anglais-catalan.

1995 : **Conseiller en linguistique**

Consorci Normalització Lingüística (Espagne)

<http://cpnl.cat>

Réponse aux questions linguistiques et terminologiques, et correction des textes.

1992-1995 : **Terminologue (stagiaire)**

Universitat de Barcelona (Espagne)

www.ub.edu

Élaboration de dictionnaires de terminologie scientifique (catalan-espagnol-anglais) dans le domaine de la physique.